

# Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

## こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

① □ に合う言葉を、下からえらんで書きましよう。

② □ の言葉のさいごの音をのばして言ってみましよう。

どれも □

きれいなけしきを □

かわいがっていた虫が □

せんたく物を □

すきな曲を □

つまずいて □

雨が □

大声で □

二時に駅で □

なんて… □

動きを表す言葉

ながめる やむ ころぶ しぬ まつ ほす ひく わらう

指導・元世田谷区立小学校教諭 高橋 侖子  
イラスト・奈良恵

答えはP22にあります。

# Sahabat Peserta Pemagangan

Edisi Musim Gugur, Oktober 2020

## Pengendalian Penyakit Menular: Influenza Musiman dan COVID-19

Saat ini (Agustus 2020), penularan virus corona sedang meluas, tetapi di Jepang, wabah influenza musiman juga terjadi setiap tahun dari Desember hingga Maret, dan sekitar sepuluh juta orang tertular setiap tahun. Baik influenza maupun COVID-19 merupakan **penyakit menular**. Semua peserta pemagangan juga harus memperhatikan pencegahan penyakit menular, dan jika sampai tertular, penting untuk melakukan perawatan yang tepat dan bertindak agar tidak menular ke orang lain.

Gejala **influenza** mirip dengan flu, tetapi ditandai dengan demam tinggi setelah tiba-tiba merasa dingin. Namun, pada **gejala COVID-19**, terdapat demam, batuk, sesak napas, merasa dingin, nyeri otot, sakit tenggorokan, gangguan pada indera perasa dan penciuman.

Penyakit menular ini melalui penularan droplet (penularan dari virus yang dilepaskan bersamaan dengan bersin, batuk, ludah dan sebagainya dari orang yang tertular kepada orang yang menghirupnya melalui mulut atau hidung) dan penularan karena sentuhan (penularan karena setelah orang yang tertular menahan bersin atau batuk dengan tangan, ia lalu menyentuh benda di sekitarnya sehingga virusnya menempel. Ketika orang yang belum tertular menyentuh bagian tersebut, maka virus dari orang yang tertular akan menempel di tangannya dan ia tertular meskipun tidak bersentuhan langsung dengan orang yang tertular). Terjadilah penularan dari orang ke orang. Untuk mencegah diri kita tertular, seringlah mencuci tangan setelah pulang ke rumah, sebelum dan sesudah memasak, sebelum makan dan sebagainya (mensterilkan tangan dengan disinfektan yang mengandung alkohol juga efektif), hindari ke tempat ramai atau pusat kota dan “3 kondisi (ruang tertutup, tempat ramai dan bercengkerama erat). Saat Anda berbicara sambil bertatap muka dengan orang lain, jaga jarak dan kenakan masker. Selain itu, untuk mencegah penularan pada orang lain, kenakan masker, dan jika Anda tidak memiliki masker, waktu bersin atau batuk, gunakan saputangan, tisu atau lengan untuk menutupi mulut dan hidung. Dikatakan bahwa mengeluarkan suara keras dan olahraga yang melibatkan pernafasan intens berisiko tinggi menular. Jika Anda mengalami demam atau gejala lain, istirahatlah dari pekerjaan dan hindari pergi keluar atau menghadiri acara. Seperti yang ditunjukkan pada tabel di bawah, diketahui ada kasus-kasus di mana orang yang tertular tanpa gejala menulari orang lain (penularan tanpa gejala). Dalam hal ini, COVID-19 memerlukan perhatian lebih.

Patuhi hal-hal yang perlu diperhatikan ini untuk pencegahan penularan pada diri sendiri, orang-orang di tempat kerja, dan lain-lain. Cobalah untuk mencegah influenza dan COVID-19 mulai dari musim ini.

	Influenza	COVID-19
<b>Masa inkubasi</b>	1- 2 hari	1 - 14 hari (rata-rata 5 atau 6 hari)
<b>Penularan tanpa gejala</b>	10% Pasien tanpa gejala memiliki jumlah virus yang sedikit	Beberapa % - 60% Pasien tanpa gejala pun memiliki jumlah virus yang banyak dan kemampuan menular yang kuat
<b>Periode pelepasan virus</b>	5 – 10 hari (kebanyakan 5 - 6 hari)	Meskipun gen terdeteksi untuk waktu yang lama, periode pelepasan virus yang memiliki kemampuan menular dalam 10 hari
<b>Puncak pelepasan virus</b>	2 atau 3 hari setelah penyakit muncul	Sehari sebelum penyakit muncul
<b>Vaksin</b>	Dapat digunakan, tetapi efektivitasnya berbeda-beda tergantung musim	Sedang dalam pengembangan, tetapi masih belum ada vaksin yang efektif untuk saat ini

Kutipan dari "Proposal Asosiasi Jepang untuk Penyakit Menular: Persiapan Menghadapi Influenza dan COVID-19 di Musim Dingin Ini"

<b>Tautan referensi</b>	<p>“Sahabat Peserta Pemagangan” versi situs web</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Informasi kehidupan&gt; Informasi kesehatan dan kesejahteraan</li><li>• Tautan ke Buku Pedoman untuk Pemegang Kerja Teknis</li></ul> <p></p> <p></p> <p></p>	<p>Mengenai COVID-19 (Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing/OTIT)</p> <p>Untuk Orang Asing (Informasi tentang COVID-19) (Kementerian Kesehatan, Ketenagakerjaan dan Kesejahteraan)</p> <p></p> <p> Mengenai COVID-19 (Kementerian Kesehatan, Ketenagakerjaan dan Kesejahteraan) <a href="https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html">https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/0000164708_00001.html</a></p> <p> COVID-19 (NHK) <a href="https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/">https://www3.nhk.or.jp/news/special/coronavirus/</a></p>
-------------------------	---	--

## Pengumuman Juara "Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-28 bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri"

Dalam kesempatan ini, kami ingin mengucapkan terima kasih atas keikutsertaan banyak orang dalam "Sayembara Mengarang Bahasa Jepang ke-28 bagi Peserta Pemagangan Teknik dan Peserta Pelatihan dari Luar Negeri". Dari 2,971 karya yang diterima, setelah melalui seleksi yang ketat, kami telah memutuskan 28 orang pemenang (juara pertama 4 orang, juara kedua 4 orang dan juara ketiga 20 orang).

🔗 <https://www.jitco.or.jp/ja/service/competition.html>

✦ Juara Pertama (4 orang)

Selamat kepada para pemenang

Nama	Judul karya	Warga Negara	Nama	Judul karya	Warga Negara
HA THANH NHAN	マスクなんかいらない	Vietnam	ZHANG QIAOMEI	愛は国境を越えて	China
LE THI YEN	小さな木	Vietnam	XU HE	魅力的なルール	China

✦ Juara Kedua (4 orang)

LIU LICHENGCHUAN	完食	China	ZUN HAY MAR HNIN	綺麗な嘘	Myanmar
TRAN THI AI LY	看護師にエールを	Vietnam	ZINAMIDAR SAINBILEG	私の100人のおばあちゃん	Mongol

✦ Juara Ketiga (20 orang)

KONG XIAOQING	友達ができました	China	NGUYEN THI THANH TRANG	私が24歳の時	Vietnam
BATBAYAR BOLORCHIMEG	この世はねじで出来ている	Mongol	BAT-UCHIR TSATSRSALSAIKHAN	挨拶の力とあの笑顔	Mongol
CHEN QINGQING	夢は私のエンジン	China	DI JIA	夢に向かって	China
NITA YUNIAR	きれいになるということの意味	Indonesia	ZHANG HONGBO	日本の温泉	China
NGUYEN THI LIEU	心のドア	Vietnam	XIAO LI	走り続ける	China
WANG XIYAN	親心	China	LI PING	味噌汁が深い	China
NGUYEN THI PHUONG	時雨	Vietnam	LI SONG	梅の花に思うこと	China
PHAM THI HUONG LY	行列の習慣	Vietnam	ON THI ANH NGUYET	20歳-初桜の季節	Vietnam
TRAN THI NGOC TIEN	品質賞のMVPをもらったこと	Vietnam	LE THI MAI TRANG	努力は報われる。	Vietnam
NGUYEN THI HOAI	意志あるところに道あり	Vietnam	DIMAS RIZAL MAULANA HASYIM	働き方改革は何ですか？	Indonesia

## Memahami Perasaan Orang Jepang Melalui Manga

— Srut Srut —



### Bu Marui yang Tiba-Tiba Memikirkan Bunyi Seruput Mi

Ramen Jepang tidak hanya populer di kalangan orang Jepang, tetapi juga di kalangan orang asing. Bahkan ada orang yang berkata "Hal yang menyenangkan waktu ke Jepang adalah ke restoran ramen". Namun sebagai salah satu budaya makanan, orang Jepang sering makan ramen dengan menyeruputnya (menimbulkan bunyi). Saya sering mendengar pendapat dari orang asing bahwa mereka tidak suka dengan bunyi tersebut atau tidak bisa makan dengan menyeruputnya. Bagaimana dengan Anda sekalian?



Hãy điền vào những ô trống trong hình dưới đây những động từ chỉ hành động và trạng thái ở dạng nguyên thể để kết thúc câu. Động từ nguyên thể còn được gọi là “động từ dạng từ điển” vì khi tra từ điển, ta sẽ gặp động từ ở dạng này.  
 Các bạn hãy thử đọc to những động từ đó và khi kéo dài âm cuối ta sẽ thấy tất cả đều kết thúc bằng chữ “う” (u).  
 Thực tế khi sử dụng, chữ cuối của động từ được biến đổi tùy theo các thể khác nhau. Ví dụ: Động từ “ひく”, nghĩa là “kéo” dưới đây, ta có các dạng sau: “ひかない、ひきます、ひく、ひけば...” (hikanai, hikimasu, hiku, hikeba...).  
 Trong từ tin này, chúng tôi thường không dùng cách viết sử dụng thể nguyên dạng để kết thúc câu.

下面的词汇是表示动作、作用·存在等的动词的终止形。也是查国语词典的时候出现的词条。  
 读出声音来，把最后一个音拖长，无论哪个都是「ウ」。  
 实际使用时，像「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」等，词汇的终止形式会发生变化。本杂志中，比起终止形，其他形式使用得更多。

Ang mga salita sa ibaba ay ang pangwakas na anyo ng mga pandiwa na nagpapahayag ng mga aksyon, kilos, pag-iral at iba pa. Isa rin itong punong salita kapag titignan sa isang diksiyunaryong hapon.  
 Kung babasahin mo ito nang malakas at pahabain ang huling tunog, ang lahat ay magiging "U".  
 Kapag aktwal na ginamit mo talaga ito, magbabago ang pagtatapos ng mga salita, tulad ng 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 Ang mga pandiwa ay madalas na ginagamit sa iba pang mga form kaysa sa pangwakas na anyo.

Kata-kata di bawah ini merupakan bentuk akhir dari kata kerja yang mengungkapkan gerak, aksi dan keberadaan. Ini juga merupakan kata kepala saat mengacu pada kamus bahasa Jepang.  
 Jika Anda membacanya dengan mengeluarkan suara dan memperpanjang bunyi terakhir, semua berakhir dengan "u".  
 Akan tetapi, dalam penggunaan sebenarnya, akhirnya kata akan berubah, seperti "hikanai, hikimasu, hiku, hikeba, ...". Bentuk kata kerja lebih sering digunakan dalam bentuk lain daripada bentuk akhir.

คำด้านล่างเป็นรูปพจนานุกรมของคำกริยาที่แสดงถึงการเคลื่อนไหว การกระทำและการมีอยู่เป็นคำหลักที่ใช้ดูเวลาเปิดหาคำศัพท์ในพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น หากอ่านออกเสียงและยืดเสียงตัวสุดท้ายออกก็จะพบว่า ทุกคำจะลงท้ายด้วยเสียง “อุ”  
 เวลาที่ใช้จริงก็จะเปลี่ยนเสียงลงท้ายคำเป็น “ฮิกันะอิ, ฮิคิมะซุ, ฮิคุ, ฮิเคะบะ.....” เป็นต้น ซึ่งคำที่ปรากฏในวารสารนี้มักจะใช้รูปอื่นเสียงมากกว่ารูปพจนานุกรม

ពាក្យខាងក្រោមនេះ គឺជាទម្រង់កិរិយាសព្វដើមដែលបង្ហាញអំពីចលនា សកម្មភាព ឬ សភាពជាដើម។ នៅពេលដែលអ្នកបើករចនាស្រុកសាសាជប៉ុន អ្នកក៏នឹងឃើញពាក្យនេះ។ នៅពេលដែលអ្នកអានបញ្ចេញសម្លេង ដោយបង្អួសបង្អួលដែលនៅខាងក្រោយគេ មួយណាក៏មានសម្លេង 「ウ」 ដែរ។ ជាក់ស្តែងនៅពេលដែលយើងប្រើប្រាស់ភាសាជប៉ុន ពាក្យដែលនៅចុងក្រោយគេគឺ 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 រួមបញ្ចូលសក្ខីភាពសព្វគឺ ត្រូវបានគេប្រើជាញឹកញាប់ក្នុងទម្រង់ប្រាយផ្សេង ជាជាងទម្រង់ប្រាយកិរិយាសព្វដើម។

အောက်မှာပါတဲ့ စကားလုံးတွေဟာ ပြုခြင်း၊ ဖြစ်ခြင်း၊ ရှိခြင်းတွေကို ဖော်ပြတဲ့ကြိယာရဲ့ အဆုံးသတ်ပုံစံတွေပါ။ အဘိဓာန် မာဝိကာအဖြစ်သုံးတဲ့ စကားလုံးလည်း ဖြစ်ပါတယ်။  
 အသံထွက်ပြီးဖတ်တဲ့အခါ နောက်ဆုံး အသံကို ဆွဲပြောရင် အားလုံး 「ウ」 ဖြစ်ပါတယ်။  
 လက်တွေ့သုံးရာမှာ 「ひかない、ひきます、ひく、ひけば……」 စသဖြင့် စာလုံးရဲ့နောက်ဘက်ပိုင်း ပြောင်းလဲပါတယ်။ ကြိယာတစ်ခုကို အဆုံးသတ်ပုံစံထက် တခြားပုံစံတွေနဲ့ အသုံးပြုတာ ပိုများပါတယ်။

Дараах үгүүд нь үйлдэл болон нөлөөлөл, оршихуйг илэрхийлдэг үйл үгүүдийн үндсэн хэлбэр нь юм. Мөн энэ хэлбэр нь Япон хэлний тайлбар толины толгой үг болдог.  
 Дуу гарган уншиж, төгсгөлийнх нь авиаг сунгавал, бүгдээрээ “u/ウ” байна.  
 Харин бодитоор хэрэглэгдэхдээ, “hikanai/ひかない、hikimasu/ひきます、hiku/ひく、hikeba/ひけば...” гэх мэтчилэн үгийн төгсгөлийн хэлбэр нь өөрчлөгддөг. Үйл үг нь үндсэн хэлбэрээсээ илүү бусад хэлбэрээр хэрэглэгдэх нь их тохиолддог.

The words at the bottom are verbs that express a movement, action or existence in terminal form. The terminal form is also called dictionary form, because words appear in this form when you look them up in the dictionary.  
 Read them out loud and stretch the last sound. You will find that they all end with the “ウ” sound.  
 When actually using these verbs, however, the verb ending changes. For example, “ひく” may be used as “ひかない,” “ひきます,” “ひく,” “ひけば” and so on. In this way, verbs are used more frequently in forms other than the terminal form.

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)  
**技能実習生の友** 総務部広報室  
 2020年10月 秋季号 〒108-0023  
 東京都港区芝浦 2-11-5  
 五十嵐ビルディング  
 2020年10月1日発行 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)  
 JITCO ホームページ https://www.jitco.or.jp/